

DOI 10.23859/1994-0637-2020-4-97-10

УДК 811.161.1'28

© Зорина Л. Ю., 2020

Зорина Людмила Юрьевна

Кандидат филологических наук, доцент,
Вологодский государственный университет
(Вологда, Россия)

ORCID 0000-0001-9122-2140

E-mail: lyudmila.zorina@gmail.com

Zorina Liudmila Iur'evna

PhD in Philology, Associate Professor,
Vologda State University
(Vologda, Russia)

ORCID 0000-0001-9122-2140

E-mail: lyudmila.zorina@gmail.com

**О ХОДЕ РАБОТЫ ПО ПРОЕКТУ РФФИ
№ 18-012-00579 «РУССКИЕ
ДИАЛЕКТНЫЕ БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ:
СЕМАНТИКА, СТРУКТУРА,
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ»**

**ON THE PROGRESS OF THE STUDY
RFBR № 18-012-00579
“RUSSIAN DIALECT GOOD-WISHING:
SEMANTICS, STRUCTURE,
FUNCTIONING”**

Аннотация. Коммуникативные аспекты русских диалектов исследованы недостаточно. Проект нацелен на изучение деревенского речевого этикета. Задача проекта – описание особенностей коммуникации в российской провинции, многие жители которой до настоящего времени говорят на диалектах. Предмет исследования – семантика, структура и функционирование этикетных единиц в народной речи. В отчетном 2019 г. руководителем проекта опубликовано 5 научных статей, одна из них – в издании, рекомендованном Перечнем ВАК. Принято участие в 6 научных конференциях разного уровня. Проведена научная экспедиция, собран и проанализирован обширный материал по вологодским говорам.

Ключевые слова: русские диалектные благопожелания, семантика, структура, функционирование

Abstract. Communicative aspects of Russian dialects functioning are insufficiently investigated. The project is aimed at studying a special phenomenon of Russian culture – village speech etiquette. The task, the project is aimed to solve, is to describe the features of communication in the Russian province, the mass of the inhabitants of which still speaks a dialect. The subject of the research is the semantics, structure and functioning of etiquette units in folk speech. In 2019 the project lead published 5 scientific articles and also participated in 6 scientific conferences. During the summer expedition there have been collected and analyzed numerous materials on the dialects of the Vologda region.

Keywords: Russian dialect good-wishing units, semantics, structure, functioning

Благодарность. Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 18-012-00579 «Русские диалектные благопожелания: структура, семантика, функционирование»).

Введение

Коммуникативные аспекты функционирования русских диалектов в науке исследованы недостаточно. Наш индивидуальный авторский проект № 18-012-00579 «Русские диалектные благопожелания: семантика, структура, функционирование» нацелен на изучение особого феномена русской культуры – так называемого деревенского речевого этикета. Проект направлен на решение следующей научной зада-

чи – описание особенностей коммуникации в российской провинции, многие жители которой до настоящего времени говорят на диалектах. Церемонные отношения россиян в быту практически исчезают на наших глазах. На смену им приходят деловитость, рациональность, жесткость и даже агрессивность в поведении людей. Предмет нашего исследования – семантика, структура и функционирование этикетных благопожеланий в народной речи.

В ходе реализации проекта демонстрируется, насколько актуальным в русском деревенском общении еще в недавнем прошлом (в XX в., вплоть до последней его четверти) было понятие вежливости. Речь идет не об этикете дворянства или других высших слоев общества, не о салонном или деловом этикете, а об этикете широких крестьянских масс. О его былой актуальности свидетельствуют все еще сохраняющиеся в памяти старших жителей деревни этикетные формулы благопожеланий.

Основная часть

Сфера изучаемых народных благопожеланий – это речевые реакции коммуникантов, возникающие в прагматических жизненных ситуациях: в ситуации доения коровы (*Река молока!*), стрижки овцы (*Пестерь шерсти!*), забоя скотины на мясо (*Мясо – сахар!*), стирки (*Мыло в корыто!*), полоскания белья (*Бело на платье, чисто на юбку!*), тепловой обработки белья (*Лебеди на бук!*), принятия пищи (*Ангела вам к трапезе!*), рыбной ловли (*Лов на уд!*), кладки печи (*Тепло в дом!*), выпечки хлеба (*Печешке добра и здоровья!*), сбивания масла (*Гусни, хрясни, дай Бог масла!*), черпания воды из колодца (*Водица – медовица!*) и др. Все это уникальные, зафиксированные в экспедиционных условиях и никем пока еще не описанные языковые единицы.

Собранный этикетный материал представляет собой определенную систему. Она многочленна (разные коммуникативные ситуации порождают разные формулы), вариативна (например, в ситуации забоя животного звучат формулы *Сахар – мясо!*, *Мясо – сахар!*, *Ведро сала!*, *Репка – сало!*, *Цапай горстью!* и др.), традиционна, так как формировалась на протяжении длительного времени и включает в себя разновременные напластования (ср. *Разлив масла!* – *разлив* – горшок с носком для топления и слива масла; *Спорынья в квашню!* – *спорынья* – успех, удача, прибавка, прибыль; *Лебеди на бук!* – *бук* – большой деревянный сосуд с носком для нагревания воды и тепловой обработки белья, холстов). Однако эта же система, в свою очередь, и подвижна, динамична: какие-то единицы устаревают, уходят в пассивный запас лексики диалекта, а какие-то приходят им на смену (*Помогай Бог!* – восходит к текстам молитв; *Труд на пользу!* – пожелание, известное с атеистических времен; *Слава труду!* – лозунг советских времен; *Бог в помощь!* – возврат идеи в новое время) и др.

В заявке на соискание гранта на 2019 г. значились следующие виды работ: экспедиционный сбор диалектного материала; заполнение в полевых условиях анкет по вопроснику для изучения деревенского речевого этикета; выборка этикетного материала из словарей русских народных говоров; подготовка двух статей в издания, рекомендованные Перечнем ВАК РФ; подготовка докладов для двух всероссийских конференций; составление «Словаря русских диалектных благопожеланий»; подго-

товка к обсуждению на заседании кафедры диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук.

За отчетный год проведена значительная и разноаспектная работа. В ходе летней диалектологической экспедиции были собраны и проанализированы многочисленные материалы по говорам Кирилловского, Кичменгско-Городецкого, Сямженского, Усть-Кубинского и Череповецкого районов. Дневник студенческой научной экспедиции в Усть-Кубинский район Вологодской области, тиражированный в количестве 15 экземпляров, хранится на кафедре русского языка, журналистики и теории коммуникации Вологодского государственного университета. В процессе сбора материала выявлены не только ранее неизвестные конкретные этикетные единицы, но и прежде не зафиксированные модели построения благопожеланий, например: *Счастливого вспоить, вскормить и под венец постановить!* – при рождении в семье ребенка; *Счастливого носить* <куртку, пару обуви или др. > *и за этой новую купить!* – при покупке какого-либо предмета одежды, обуви и т. п.

За истекший период исполнителем проекта опубликовано 5 научных статей, одна из них – в издании, рекомендованном Перечнем ВАК РФ («Вестник Череповецкого государственного университета»), другие – в авторитетных сборниках материалов международных научных конференций (Владимир, Волгоград, Петрозаводск, Оренбург). Данные статьи с краткой информацией об их содержании представлены далее.

Зорина Л. Ю. *Каждое слово как подарок (на материале личного архива информанта)* // *Вестник Череповецкого государственного университета*. – 2019. – № 6 (93). – С. 75–85. В статье рассматривается и оценивается рукописный архив жительницы г. Южно-Сахалинска, родившейся и выросшей в селе Михайлово Нелазского сельсовета Череповецкого района Вологодской области и с детства усвоившей диалект своей местности. В работе описывается структура архива, демонстрируется и обосновывается его информативность и научная ценность. Иллюстративный материал, использованный в статье, убеждает в своеобразии говора, в сохранении в нем интересных разновременных фактов; свидетельствует об образности мышления носителей говора и степени сохранности диалекта в сознании человека, даже оторванного от родины. Так, в заметке под № 2937 этого архива читаем то, что «льет воду на нашу мельницу», т. е. находим сведения о бытовании в говоре благопожеланий: *«Вот сижу я, дою корову на пастбище. Идёт соседка тоже доить мимо меня и говорит мне: “Море под коровой!” Я ей отвечаю: “Река молока!” Вот так мы и поздоровались»*. Это, как выяснилось, фрагмент письма матери, адресованного дочери (нашему информанту) и датированного 1989 г.

Зорина Л. Ю. *К сохранению в памяти рекомендуется (на материале традиционных формул благопожеланий)* // *Пятые Моисеевские чтения: историко-культурный и лингвистический ландшафт региона. Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию Оренбургского педагогического университета, 275-летию Оренбургской губернии и 285-летию образования Оренбургской комиссии (Оренбург, 3–4 октября 2019 г.) / под редакцией П. А. Якимова. – Оренбург: ОГПУ, 2019. – С. 65–69. В статье анализируются некоторые функционально-семантические особенности вологодских диалектных благопожеланий. Основное внимание уделяется следующим пожеланиям: количества и качества производимого продукта, интенсивности положительного качества, благоприятных и устранения неблагоприят-*

ных условий труда и др. Описываются уникальные формулы благопожеланий, зафиксированные в вологодских народных говорах, характеризуется семантика этих единиц и оценивается степень сохранности формул в ментальности диалектоносителей на рубеже XX–XXI вв. При анализе зафиксированного материала обращает на себя внимание использование не отдельных формул, а целых серий фразеологических единиц. Так, при доении коровы используются выражения *Море под корову!*, *Море под кормилицей!*, *Море под маткой!*, *Море под ногами!*, *По морю в подоенку!*, *Под коровой море, река молока!*, *Ведро молока!*, *Лейся, молоко, рекой!*, *Молоко мёдом!*, *Молоко в руки!*, *Морем доить!*, *Доить не передоить!*, *К удобью!*, *Дай Бог на полный подойник!*, *Дай Бог здоровья своей коровушке!* и др. Аналогичная картина наблюдается и в других прагматических ситуациях – сбивания масла из сметаны, стрижки овцы, ловли рыбы, ткачества и проч.

Зорина Л. Ю. Риторические приемы организации диалектных благопожеланий // *Рябининские чтения – 2019. Материалы VIII конференции по изучению и актуализации традиционной культуры Русского Севера (Петрозаводск, 23–27 сентября 2019 г.)*. – Петрозаводск: КарНЦ, 2019. – С. 573–574. В статье рассматривается важная особенность севернорусских диалектных благопожеланий – интенсификация в них средств художественной выразительности. Эти средства (метафора, синекдоха, сравнение, гипербола, звукопись, амплификация, синтаксический параллелизм и др.) широко представлены в диалектной речи, органически связанной с языком фольклора, где «шлифовались» эстетически значимые средства диалекта, формировался его высокий, народно-поэтический стиль, отражающий эстетическое сознание носителей говоров.

Зорина Л. Ю. Слова с корнем спор- в традиционных диалектных благопожеланиях (на материале вологодских говоров) // *Языковые категории и единицы: синтагматический аспект. Материалы XIII Международной научной конференции, посвященной 90-летию профессора Августа Борисовича Копелиовича и 100-летию педагогического образования во Владимирской области (г. Владимир, 24–26 сентября 2019 г.)*. – Владимир: Транзит ИКС, 2019. – С. 158–162. В статье анализируются диалектные благопожелания, включающие в свой состав слова с корнем спор-. Данные единицы зафиксированы в живой народной речи, в беседах с деревенскими жителями вологодской глубинки. Формулы с этими словами (*Спорина обряжаться!*, *Спорина стряпать!*, *Спорынья в квашню!*, *Спорина в лукошко!*, *Спорина в пироги!*, *Спорина хлебу!*, *Спорынья в дом!*, *Спорынья в лукошко!*, *Спорынья в кринку!*, *Спорый хлеб!*, *Поспори, Господи!*, *Поспорить тебе!*, *Поспорье в муке!*, *Дай Бог спорину!* и др.) выражают общую идею успеха, удачи в труде, столь важную в коммуникации сельских жителей. И если некоторые исследователи полагают, что концепты «спорина» и «благо» утрачены русским языковым сознанием¹, то в диалектах они, как видим, выражаются другими лексемами и иными, чем в русском литературном языке, фразеологическими выражениями.

¹ Берестнев Г. И., Вертелова И. Ю. О двух ключевых концептах, утраченных русским языковым сознанием: «спорина» и «благо» // *Структура текста и семантика языковых единиц: сборник научных трудов / под редакцией Н. Г. Бабенко*. – Калининград: РГУ им. Канта, 2007. – Вып. 4. – С. 5–31.

Зорина Л. Ю. Дialeктные благопожелания в практике коммуникации жителей Усть-Кубинского района Вологодской области // *Россия народная: россыпь языков, диалектов, культур. Сборник материалов Всероссийской с международным участием научной конференции (г. Волгоград, 23–25 апреля 2019 г.) / под редакцией Е. В. Брыкина, В. И. Супрун. – Волгоград: Фортесс, 2019. – С. 290–294.* Говоры Усть-Кубинского района, находящегося в самом центре Вологодской области, практически не изучены. Четыре сезона диалектологического обследования этих говоров (2016–2019 гг.) под нашим руководством дали определенные результаты. Важно отметить факты фиксации диалектных благопожеланий, заслуживающих разноаспектного описания (*Беленько!* – в ситуации полоскания белья, *Рена – мясо!* – в ситуации забоя животного на мясо и др.). В работе охарактеризованы подобные лексико-фразеологические единицы, показана их устойчивость в сознании жителей района.

В опубликованных статьях затронуты разные аспекты изучения темы проекта: проблемы источников столь значимого этнолингвистического материала; функционально-семантической характеристики полученных единиц; структурной характеристики зафиксированных формул; этимологизации диалектных слов; сохранности старинного этикетного материала в сознании народа и др.

Так, проблема источников оригинального этнолингвистического материала рассматривается на примере архива череповецкого говора, описанного жительницей Южно-Сахалинска Н. В. Осокиной. Проблема функционально-семантической характеристики собранных этикетных единиц решается в ходе обзора значительного объема фактического материала. При этом выделяются следующие группы пожеланий: большого количества результатов труда (*Яма картови!* – при уборке урожая картофеля; *Угол шерсти!* – при стрижке овцы и т. п.); отменных плодов урожая (*Картовница с оглоблю, картошка с колесо!*); интенсивности труда (*Бело мыть, полоскать!*, *Беленько мыть!*, *Белёхонько мыть!* – при полоскании белья); благоприятных обстоятельств (*Ни гвоздя ни жезла!* – отправляющемуся в дорогу, *Вёдро на грабли!* – пожелание ясной, сухой погоды во время сенокоса); устранения неблагоприятных обстоятельств (*Не пень, не колода, а путь да дорога!* – отправляющемуся в дорогу) и др. Проблема изменчивости народных представлений об актуальности этикетных единиц рассматривается также на целом ряде фактов, сравним традиционное *Бог по пути!* и новое *Ни гвоздя ни жезла!* – при отправлении автомобилиста в дорогу и т. д.

Руководитель проекта принял участие в 6-ти конференциях: в 3-х международных (Владимир, Москва, Оренбург), в 2-х всероссийских с международным участием (Волгоград, Петрозаводск) и в одной межрегиональной (с. Устье Усть-Кубинского района Вологодской области):

Международный научный форум «Гуманитарные чтения – 2019». Круглый стол «Диалектология и лингвистическая география. 1. Центр и периферия» (Москва, 6 апреля 2019 г.). Зорина Л. Ю. Доклад: Функционирование диалектных благопожеланий: центр и периферия ареала. Очное участие¹.

Всероссийская с международным участием научная конференция «Россия народная: россыпь языков, диалектов, культур» (г. Волгоград, 23–25 апреля 2019 г.). Зо-

¹ Выступление размещено в сети Интернет: https://www.youtube.com/watch?v=AI_bUMy-mygk&list=PLAU4vtiN_m8JwSW1x5OMUOhtLB76F5UW&index=5&t=31swSW1x5OMUOhtLB76F5UW index=5&t=19s (доклад Зориной Л. Ю. на конференции в РГГУ).

рина Л. Ю. Доклад: Диалектные благопожелания в практике коммуникации жителей Усть-Кубинского района Вологодской области. Заочное участие. Публикация.

XIII Международная научная конференция *«Языковые категории и единицы: синтагматический аспект»*, посвященная 90-летию профессора Августа Борисовича Копелиовича и 100-летию педагогического образования во Владимирской области (г. Владимир, 24–26 сентября 2019 г.). Зорина Л. Ю. Доклад: Слова с корнем *спор-* в традиционных диалектных благопожеланиях (на материале вологодских говоров). Заочное участие. Публикация.

VIII Всероссийская с международным участием научная конференция по изучению и актуализации традиционной культуры Русского Севера *«Рябининские чтения»* (г. Петрозаводск, 23–27 сентября 2019 г.). Зорина Л. Ю. Доклад: Риторические приемы организации диалектных благопожеланий. Очное участие. Публикация.

Международная научная конференция *«Пятые Моисеевские чтения: историко-культурный и лингвистический ландшафт региона»*, посвященная 100-летию Оренбургского педагогического университета, 275-летию Оренбургской губернии и 285-летию образования Оренбургской комиссии (г. Оренбург, 3–4 октября 2019 г.). Зорина Л. Ю. Доклад: К сохранению в памяти рекомендуется (на материале традиционных формул благопожеланий). Заочное участие. Публикация.

Межрегиональная библиотечная конференция *«Коницевские чтения»* (с. Устье Усть-Кубинского района Вологодской области, 24 октября 2019 г.). Зорина Л. Ю. Доклад: О ходе работы по составлению Словаря усть-кубинских говоров. Очное участие.

В прочитанных докладах и опубликованных статьях автором осуществлена разработка новых аспектов исследования. Так, рассмотрены функционально-семантические и художественно-изобразительные особенности этикетных выражений, функционирование единиц этикета в одном севернорусском идиоме; проведено исследование степени сохранности диалектных этикетных единиц и др.

На заседании кафедры русского языка, журналистики и теории коммуникации Вологодского государственного университета состоялось обсуждение диссертации руководителя проекта «Русские диалектные благопожелания: семантика, структура, функционирование» на соискание ученой степени доктора филологических наук. Рецензенты (доктор филологических наук, профессор Г. В. Судаков и доктор филологических наук, профессор Л. Г. Яцкевич) дали положительные отзывы о работе.

В течение 2019 г. некоторые аспекты исследования освещались в средствах массовой информации:

– https://www.youtube.com/watch?v=AI_bUMymygk&list=PLAU4vti-N_m8JwSW1x5OMUOhtLB76F5UW&index=5&t=31swSW1x5OMUOhtLB76F5UW&index=5&t=19s (доклад Зориной Л. Ю. на конференции в РГГУ);

– <https://auditoriya.vogu35.ru/2019/11/01/отчётная-конференция-по-летней-диале/> (отчетная конференция по летней диалектологической практике);

– <https://vogu35.ru/news/4962-otchjotnaya-konferentsiya> (материал об отчетной диалектологической конференции);

– <https://vogu35.ru/news/4257-studenty-i-prepodavateli-vogu-rabotajut> (материал о летней диалектологической экспедиции).

В ходе выполнения работ по гранту было продолжено составление «Словаря русских народных благопожеланий». За отчетный 2019 г. руководитель проекта, как и планировалось, значительно пополнил картотеку изучаемых формул (пополнение картотеки изучаемых единиц в ходе полевых исследований и сплошной выборки из словарей дало около 300 фиксаций).

Составляемый в настоящее время «Словарь диалектных благопожеланий» включает две части – тематическую и алфавитную. В тематической части словаря благопожелания подаются с учетом коммуникативных ситуаций, в которых они употребляются. Внутри каждой из обозначенных ситуаций формулы приводятся по алфавиту первого слова. Так, ситуация сбивания сливочного масла представлена формулами *Бог в помощь!*, *Гусни, хрясни!*, *Дай Бог масла!*, *Добро на масле!*, *Ком масла!*, *Масло желто да в крупиночку!*, *Масло – пахтус!*, *Масляная голова!*, *На густой пахтус!*, *На здоровье!*, *На толстый пахтус!*, *Пахтус маслом!*, *Пуд масла!*, *Разлив масла!*, *Сбивать (тебе, вам) не пересбивать!*, *Сыр да масло!*, *Толстой пахтус тебе!*, *Ушат масла!*

В алфавитной части словаря, необходимость которой обусловлена этнической специфичностью анализируемого материала, словарные статьи и отсылочные строки даются в алфавитном порядке. Формулы пожеланий подаются на семантически опорное слово, обозначаются специальным знаком – ◇. Так, формула **Спорина в квашню!** толкуется при слове **Спорина** ‘успех, удача’. В случаях затемнения этимологических связей выражение подается на другое опорное слово: **Оспорина в квашню!** толкуется при слове **Квашня**, а не на ожидаемое здесь слово **Оспорина**. При каждом другом слове, встретившемся в благопожелании, дается отсылка на основную словарную статью: **Ковать**: ◇ **Жарко ковать, холодно торговать!** См. **Жарко**. **Холодно**: ◇ **Жарко ковать, холодно торговать!** См. **Жарко**.

Диалектные слова в составе этикетной формулы разъясняются во вспомогательной части статьи, сопровождаясь ссылкой на региональные или этимологические словари (СВГ, СРНГ, ЭСРЯ или др.) (даем здесь общепринятые обозначения использованных словарей): ◇ **Пахтус маслом!** *Благопожелание человеку, который сбивает сметану для получения масла. Пахтус – жидкость, отделяющаяся при сбивании сметаны (СВГ).*

В создаваемом словаре формулы подаются на диалектное слово (если диалектного слова в их составе нет – на семантически опорное), каждое знаменательное слово фиксируется отсылочной строкой, например:

Дежень: ◇ **Дежень да каша!** *Благопожелание работающим при уборке зерновых. По окончании уборочной, позднее – по окончании любой большой работы, говорили: «Дежень да каша!» Дежень – овсяная мука в миске, сечется ножом, заливается тонким слоем простокваши и схлебывается. Каша – все остальные зерновые. Кир. Дежень – холодное кушанье из толокна: толокно замешивается на воде до консистенции густого теста, эта смесь заливается свежим молоком, простоквашей или сметаной, иногда добавляются ягоды, сахар (СВГ).*

Каша: ◇ **Дежень да каша!** См. **Дежень**.

Пополнение составляемого «Словаря диалектных благопожеланий» в 2019 г. представляет собой текст объемом около двух печатных листов. В настоящее время в составляемом словаре регистрируется уже около 700 диалектных единиц.

Выводы

Все перечисленное убеждает в том, что план работы по проекту, указанный в заявке на 2019 г., выполнен, а по отдельным показателям (диалектологическое обследование территории, сбор материала по теме, количество публикаций и выступлений с докладами на международных конференциях) существенно перевыполнен.

Завершение исследования, планируемое на 2020 г., будет способствовать получению новых убедительных результатов в описании своеобразного, практически не исследованного феномена.

Литература

Берестнев Г. И., Вертелова И. Ю. О двух ключевых концептах, утраченных русским языковым сознанием: «спорина» и «благо» // Структура текста и семантика языковых единиц: сборник научных трудов / под редакцией Н. Г. Бабенко. – Калининград: РГУ им. Канта, 2007. – Вып. 4. – С. 5–31.

References

Berestnev G. I., Vertelova I. Yu. O dvukh kliuchevykh kontseptakh, utrachennykh russkim iazykovym soznaniem: “sporina” i “blago” [About two main concepts lost by the Russian linguistic consciousness: “sporina” and “blago”]. *Struktura teksta i semantika iazykovykh edinit: sbornik nauchnykh trudov* [Text structure and semantics of linguistic units. Collection of scientific papers; ed. by N. G. Babenko]. Kaliningrad: RGU im. Kanta, 2007, iss. 4, pp. 5–31.

Для цитирования: Зорина Л. Ю. О ходе работы по проекту РФФИ № 18-012-00579 «Русские диалектные благопожелания: семантика, структура, функционирование» // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 4 (97). – С. 111–118. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-4-97-10

For citation: Zorina L. Yu. On the progress of the study RFBR № 18-012-00579 “Russian dialect good-wishing: semantics, structure, functioning”. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 4 (97), pp. 111–118. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-4-97-10